

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 13 (1985)
Heft: 48

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOI

Decando 2 dâo mî de mî 1985, noûtra Sociétâ s'è reunie à Savegny ein tenâblya gènèrâla dèso la presideince de Marie-Louise Goumaz. Monsu Michel Terrapon, de la Radio remande, invitâ, l'a bin interessî l'asseimblyâie ein dèvesein de l'èmechon que ye prepâre senanna aprî senanna à propoû dâo patoi, que sè dit : "Provinces"; (Lo deçando, 14.30 h. à 15.30 h. sècond programmo).

Lo comitâ l'a ètâ renommâ : Marie-Louise Goumaz, presideinta, Pouèdâo; Prof. Maurice Bossard, vice-presideint, Chailly; Simone Baudère, segrètera, Lozena; Madeleine Leresche, bossîra, Pully et pu Paul Burnet, archiviste, Lozena, Mary-Lise Perey, Lozena, Frédéric Duboux, Prilly.

Dein lè z'activitâ de l'Associachon vaudoise ein 1984, lâi a z'u lè z'aleçon de patoi pè Marie-Louise Goumaz, à Mezîre, Fôri, Corseaux et pu St-Prex et à Chailly pè lo Prof. Maurice Bossard. Participachon dâi patoisan âi martsî de Mezîre. Concoû reman yô lè resultâ sarant procliamâ à la Fîta dâi patoisan reman et valdôtain lè 28 et 29 setteimbro 1985, à Sierre.

Se dein lè canton de Fribou et dâo Valâ ye fîtant " L'Annâie dâo patoi", dein lo canton de Vaud, lo patoi et lè patoisan vant lâo bouhommo de tsemin. On s'apèçai tot parâi que, du ouna dyîsanna d'annâie, noûtron vîlyo dèvesâ preind de l'intérêt, de la tiuriositâ, de l'amusemeint, et pu lè z'ècoulî dâo patoi crotsant fermo et lè fidélo z'ami dâo patoi de l'Associachon vaudoise coudyant lè z'âidyî lo mî possiblîyo.

Onna petita eimpartyà famelyîre l'a chèvu yô on a oyû quauque tsant et producchon ein patoi et pu, aprî la tenâblya, lè z'ami l'ant medzî 'na morsa et sant z'u assistâ à la derrâire manifestachon que sè passâve à la Granta salsa de Savegny organisâie pè la Sociétâ de tsant "L'Harmonie" qu'a tsantâ de tot tieu dè mimo que lo "Choeur

mixte" et pu n'ein oyû on duô piano-vioûla pè dâi tot crâno.

Pu lè z'acteu de l'eindrâi l'ant einterprétâ, ein français et à Louis (Jules Cordey) et pu, eintremi, lè "Faux-Gilles" l'ant tsantâ, avoué la reniflye, lè tsanson de noutron vîlyo Gilles.

Bravô à tî, n'ein passâ rîdo agriâblyameint la derrâire veillâ de la vîlye Salla de Savegny qu'a bin fé son serviço tant qu'ora et que dâi ïtre dèguelyâ stâo tein que vîgnant (tot pâssa).

Mâ faut pas avâi couson, binstoû on porrâ inaugurâ la Novalla Granta salla de Savegny.

F. Duboux



**TENABLYA STATUTAIRA
DE L'AMICALA DAI
PATOISAN DE
SAVEGNY FORI.**

L'è lo lo 23 dâo mâ de fèvrâ 1985 que sè sant asseimblâ 45 meimbro po lo premî yâdzo sti an à l'Auberdzo dâi z'Alpe, à Savegny, po einmodâ "L'Annâie dâo patoi" de tî 'è z'ami patoisan reman : Frebordzâi, Valaisan, Jurassien, Valdôtain, Vaudois et Savoyâ, dâo mo meint que tî clliâo z'ami sè prepârant po la granta Fîta remanda dâo patoi, que revin tî lè quatr'an. L'è lè crâno z'ami valaisan qu'ant l'honneu de tot mettrè ein âovra po que sta Fîta dâi patoisan sâi la plye valyeinta que n'ussein yu tant qu'ora ! Lo programmo l'è dzà su pî mâ lo plye dâo grô travau resto à fêre: "bon corâdzo ami Valaisan" !

Adan, po ein revenî à noutra tenâblyâ, lo presideint Reynold Retsâ l'a coumeincî pè sohitâ la binvegnâita à l'asseimblâie et pu l'a passâ à l'oodre dâo dzo. Lo bossî balye cougnesseince dâi compto que sant pas dèficitéro coumeint on poû pertot dein lo mondo. Et pu faut renovalâ lo comitâ, que resto lo mîmo, mâ lè tserdze l'ant on bocon tsandzî dinse : Reynold Richard, presideint, à Forî; Marie-Louise Goumaz, vice-présidente, à Pouèdâo; Madeleine Porchet, bossîre, à

Cossalè-lo-Dzorat; Frédéric Duboux, segrètero, à Prilly et Jacques Delessert, adjoint, à Savegny.

Pu l'è dècidâ pè l'asseimblyâie de mantenî la salyâita de l'Amicâla maugrâi que lâi a la Fîta remanda sti l'âoton à Sierre.

Adan, po noûtron plye grand plliésî, Madeleine Porchet no preseinte, avoué sa lanterna magiqua : "Dzorat, noûtra vyâ", lè séson, avoué lè travau que châivant tot dâo long de l'annâie, lè fîte et lè ballè yûvè dè la campagne dzoratâisa; onna veretâblya preseintachon colorâie poètica et musicâla de clli bî cárro et de la vyâ dâo Dzorat : — On tot granmaci, Madeleine !

Pu, n'ein oyû, ein patoi, dâi conto, tsanson et gandoisè lo resto de la véprâ et la tenâblya l'a ètâ cllioûsse pè lo tsant : "Tsantein ein-seimblyo".

Po sè reguingolâ, tsacon l'a yû arrevâ dèvant li onn'ècouella bin garnià de bouna tsè que no z'a fé rîdo plliésî.

Ti lè z'ami soh ûtant meillâo santâ à Marie-Louise Goumaz qu'a pas pu ûtre preseinta à sta tenâblya de l'Amicâla.

F. Duboux

LE GRAHYA DE LOJENA

DZUYON:

"ON POTIE VINDYI"

dè F. Brodard



Che kôkon la fôta d'on kou dè man po agrémintâ ouna vèya, vo j'i tyè a télèfonâ à Monsieur Maurice Kolly Blancherie 7 —

1022 Chavannes/Renens
021/ 35 58 77



VEYA DE TSALANDE

le 12 dè dèthanbre 1984

Oh!che irè bi a vère, vè 20.00 h. on bi chapin thyori, on tsau l'èthrâbyo, di grantè trâbyè krouvâyè dè gran manti byan botchyatâ dè brantsè dè mandarine, dè bouji rodzè è dè galéjè pititè barkè atindan ti lè grahyà po pachâ ouna galéja vèya.

Damâdzo, ke la ya dè ti lè dzoua n'in d'avi ratinyè kôtiè j'on a la méjon, ou travô, po di fithè ou a kouja dè la niola. Ma 33 l'an kan mimo j'ou le korâdzo dè vinyi; kemin nouthon prèjidan dou Charhyo, ke la fi achètâ Agnès chu le kapo dè la Mercèdès po èkova la niola è li mothrâ le tsemin d'Echallens a Lojena, in to ka l'ou rètâ lè j'ou bin èchkujâ.

Kemin dè kothema, ma che-t'ané gro pye rido, Maurice no j'a fi oun'athinbyâye: binvinyèta, rêmârthyèmin, lèkture dè la korèch-pondanthe. Pu no j'an j'ou le pyéji dè no bayi di j'ârmo po nouthon groupémin, intrè trè projè, no j'an rèlyi ouna grôcha tsoudère a panthe nère, pyèna dè lathi, chu on bi fu dè bou, pindu a on cho-lido toua nirâ.

Apri la lekture dou protokole, on dzubyè to bounamin din la partya rékréativè.

Di rido bi pyati râjo dè bonbenichè ache galéjè tchiè bounè, fète pè nouthrè grahyajè arouvon chu lè trabyè po dèmorâ nouthrè marmalè. Ma chin ke totè è ti atindon, lè lè rèjulta di j'ègjamin, n'in d'a ke chè rèdzoyon ma n'in d'a achebin k'apryindon d'oure hou notè. Po lè fére piatä on bokon dè pye, le profècheu, kemin li dyon, ch'inkobiè avui chè bérithyè châtè dou pu a l'âno. Ma a for dè veri outoua dè la chubya, i lè bin d'obdji dè dre ke lè grahyà chon di to manifè è ke l'an ti gânyi. In inkoradzèmin tsakon rèchouè on galé piti pyati in bou ke ch'on j'ou pirogravâ pè Marièta è Suzanne.

Ti kontin d'avi on galé chovinyi, lè din la dzouye è la tsalâ di kâ ke la vèya chè pâchè dè gouguenètè in gouguenètè in pachin pè la bouna rechétâ dè Betty è Françoise po arouvâ bin tru vuto a ondzearè, kan Maurice no kouà a ti, di bounè fithè, la chindâ po 1985 è pra dè piéji è dè dzouye.

Dzojè

LE RANZ DES VACHES

En temps ordinaire, jamais je ne me serais permis d'écrire un article à ce propos. C'est un sujet qui revient de droit, me semble-t-il, à l'un ou l'autre des écrivains patoisants fribourgeois. Que s'est-il donc passé qui m'ait poussé à vous parler de ce fameux Ranz ? Tous simplement (et impérieusement) une considérable exposition, à Lausanne, ouverte du 17 janvier au 17 mars, intitulée : "Le Ranz des Vaches, chant de la terre et des hommes".

Si je dis "considérable", c'est qu'il y a de quoi ! Car, en fait, on nous présente beaucoup plus que le "Ranz"... C'est toute la vie à la montagne, et surtout au chalet, qui est présentée. Alors.... que vous soyez armailli, peintre, musicien, homme ou femme de lettres, sculpteur, fabricant de cors des Alpes ou de clochettes de vaches, hôtelier, collectionneur d'images, archiviste, découpeur de papier et surtout folkloriste, vous y trouverez votre compte.

Comme toute exposition qui se respecte, celle-ci est compartimentée. A l'entrée, vous êtes salué par un joueur de cor des Alpes. Dommage qu'on ne puisse pas glisser quelque part une pièce de 20 centimes et l'entendre jouer.... Au fond, ce n'est pas regrettable puisque tout au long de votre visite, un enregistrement sonore vous dispense la mélodie du ranz, et ses multiples variantes, avec commentaires.

Le premier secteur est intitulé : Une musique pastorale des Alpes. C'est là que l'on peut voir, dans une vitrine qui le protège l'autographe d'harmonisation du ranz, par le chanoine Joseph Bovet.

Au parois sont accrochées des "poyas" peintes, telles qu'on les voit au-dessus des portes de granges dans les villages gruériens. Après avoir passé sous une poutrelle à laquelle sont suspendus toupins et clochettes aux larges courroies décorées et datées, vous arrivez dans le secteur : "Le Ranz des Vaches et la sensibilité en Occident"; le "signe mémoratif" : l'appel de la patrie et la nostalgie; le "paysage auditif" : le sentiment de la nature. C'est là que nous est rappelée la désertion des soldats mercenaires lorsqu'ils entendaient les fameux Liauba.

Le cercle d'influence s'agrandissant, on en arrive à "la communauté helvétique" où se crée "le sentiment national". Et voici les fêtes alpestres de lutte, de jeux nationaux, les manifestations patriotiques, la Fête des Vignerons à Vevey, le tourisme montagnard, les récits de voyages, etc.

Enfin, dernier retranchement : Le Ranz des Vaches littéraire, artistique et artisanal. Là, la variété est considérable, allant du théâtre lyrique aux vaches sculptées ou modelées en terre cuite. Voici ce que j'ai relâvé sur une pièce de broderie au point de croix, faite en 1984 par une personne habitant Genève : Madame Michèle Gleiser

C'est le thème de la poya accompagné de ce texte descriptif : le train du chalet est un char qui, traditionnellement, est peint en bleu et recouvert d'une couverture rouge (qui signifie que le propriétaire est libre de dettes)

"Poya" en patois gruérien désignait, à l'origine, le sentier conduisant à l'alpage; puis la "poya" est devenue la montée à l'alpage elle-même. Aujourd'hui la "poya" en est la représentation (généralement peinte); le paysan fribourgeois l'appelle "le tableau".

La poya est conduite par les armaillis, précédés ou suivis par le train du chalet, accompagnés de quelques chèvres, cochons et moutons, sans oublier le taureau, les modzons (génisses) le mulet et les vaches (c'est ainsi dans la broderie !)

Le tout est émaillé de motifs décoratifs variés, sans oublier l'alphabet (majuscules et minuscules), les chiffres arabes, la grue héraldique, les astres et le monogramme du Christ IHS (qui signifie tout simplement Jesus, selon une ancienne orthographe).

Enfin l'honneur paysan est sauf : "Le bon Dyu l'a pa fé hou balè vatsè to scholè".

Titre du tableau : Où est Max ?

Par cette évocation, on se sent bien loin du Ranz des Vaches d'Appenzell.... et du Guillaume Tell de Rossini....

Avant de vous retirer de cette fabuleuse exposition, vous repasserez dans le studio d'écoute, vous prendrez possession d'un fascicule de 8 pages dactylographiées où s'explique l'inspirateur de la manifestation et auteur d'un livre sur le sujet : il s'agit du Dr Serge Métraux. Puis vous apposerez votre signature dans le Livre d'Or où vous trouverez cette inscription :

"Participant aux Fêtes des Vignerons, Vevey : 1927 buébo — 1955 armailli — 1977 chef des Armaillis. Honneur à la terre et félicitations. Colliard Jos., fils de Robert Colliard, soliste en 1927".

En descendant l'escalier d'accès, vous serez sensible au salut de feu Bernard Romanens qui porte la main à son grand chapeau et vous rappelle son succès à la dernière fête de Vevey.

Au moment où vous vous apprêtez à quitter le bâtiment historique (ancien évêché) qui abrite l'exposition, une surprise de taille vous attend : au bureau de réception, vous pouvez obtenir un texte en trois pages dactylographiées, intitulé AYOBA POR ARIÖ, "la vérité rétablie". C'est le titre d'un livre très officiellement patronné par Bulle et Fribourg, dont l'auteur est M. Jules Nidegger qui nous dit :

"On parle beaucoup du Ranz des Vaches. Il n'y en a qu'un : celui de la Gruyère". Ce nom "ranz" d'origine étrangère écrit parfois rants ou rans, devrait se prononcer rantse et le chant populaire connu sous ce nom devrait être intitulé "Chant des Armaillis des Colombettes" ou plus simplement "chant des Colombettes".

Ce fameux "ranz" est sortit tout défiguré du XIXe siècle; ce nom a été forgé à Paris où stationnaient les compagnies suisses au service de France. "Rendons

au ranz son authenticité, sa vérité, sa fraîcheur".

D'après l'auteur, le Ranz des Vaches, création locale dans la tradition romane et latine, n'aurait aucun rapport avec les airs pastoraux des vallées alpestres suisses alémaniques.

Je pense que les patoisants partagent le point de vue de M. Nidegger. Qui, dans un prochain "AMI DU PATOIS", voudra bien reprendre le sujet ?

Paul Burnet



LA ROSAIE DAI Z'OCEAN

L'homo de tèppe lo plye suti, l'hommo lo plye sadzo, ne sarâ pas foutu de no dere porquie lo Crèateu a queminci la tzeinna dâi Prèalpè pè lo Molèson, cilia balla montagne, seinblyâblya à n'on veretâblyo potrè que nion ne pâo sè lassî d'admirâ du lo payî de Marc à Louis...
On derâi on armailli cutsî de rîta, sa calotta su la tîta et sa granta barba blyantze salyî la Trême que va sè mècllia à la Sarna et vîa po lè z'Alle-magnè.

Du son tieu la Vèvâyse, petita et mare soletta, cein rein savâi de tot cein que porrâi lâi arrevâ, pas mîmo de quin côté terî po s'einmodâ... Confianta s'einbrèyîe tot parâi...

Quand l'a yu la première crâi, l'a prèyî, l'a déemandâ'na vouârda po l'accompagnî. Assetoû la vâitcê eincllioûssâ dein 'na puchinta cllière et Neptune de lâi criâ : — N'ausse min dè pouâire Vèvâyse, l'è lo ciè que m'einvouyîe, châi-mè. Aprî avâi châotâ ein avau on mouî dè dêrupè, contornâ on masse d'abro et dè rotsè, lè vâitcê arrevâ âo plyat.

LA ROSEE DES OCEANS

L'homme le plus intelligent, l'homme le plus sage ne serait pas capable de nous dire pourquoi le Crâteur a commencé la chaîne des Préalpes par le Moléson. Cette belle montagne, semblable à un véritable tableau que personne ne peut se lasser d'admirer depuis le Pays de Marc à Louis. (Jorat). On dirait un armailli couché sur le dos, sa calotte sur la tête et sa grande barbe blanche en hiver, mais pleine de bouquets en été.

De son ventre jaillit la Trême qui va se mélanger à la Sarine et route pour les Allemagnes.

De son coeur la Veveyse, petite, toute seule, sans rien savoir de tout ce qui va se passer de ce qui pourrait lui arriver, pas même de quel côté s'enmoder. Confante, elle s'embrèye tout de même. Quand elle vit la première croix, elle pria, elle demanda un gardien pour l'accompagner... Aussitôt la voici enfermée dans une puissante lumière et Neptune de lui dire :

— N'aie crainte, Veveyse, c'est le ciel qui m'envoye, suis-moi.

Après avoir sauté en bas une quantité

— No faut passâ pè cé et lé po que ti
lè Sant Dènis de Tsatî pouëssant sè
dèssâiti... Pu, à novi, sè retrâovant dein
on cárro pî que prâo sauvadzo, avoué
assebin'na rebattâïe de dèrupè. Einfin
on lé, 'na granta goille, lo blyu Lèman,
meriâo dâo ciè, lo second sèlâo po lè
vegnè à venî.

Perdyà et tota èmochounâïe, la Vè-
vâyse, dein sè bré, l'a reicontrâ lo
Rhôno, mâ l'a trovâ trâo frâi et trâo
sauvadzo. Amâve mî la Grant-Evouè,
du cein sant adi restâïe prôutso l'ena
dè l'autra.

La Grand-Evouè avâi asse prèyi âi pî
dâi Diablyoret. L'avâi démandâ dè
revère son bri, la Vèvâyse li, la vouârda
dâo ciè. Adan, totè duve l'ant chèvyâ
et châivant oncora, lo tsemin tracî
d'onna man invesiblya tot esprè por
ieu. Ti lè z'an. z'aleinto dè Pâquïe, ye
sè retrâovant einportâïe pè on pu-
cheint coreint tsaud nommâ Golfstri-
me du yô ye prein sa sorce. L'è per li
que la terra sè retsaude aprî tsaque hi-
vè et qu'on pâo observâ, quand revin
lo salyî, 'na niola blyantse verdoletta
ein amont de la Becca d'Audon et
n'autra blyantse nâiretta que monte du
l'Intyamon tant qu'âo Molèson.

Ao lèvâ dâo sèlâo, quemet dè rovill-
lent diamant, perlant à tsaque brein
d'herba. Cein, diant lè z'armailli, l'è
la rosâïe dâi z'Océan.

Dinse aprî avâi reyu lâo bri, einbransî
quauque flyâo, ye sè reinmodant po
balyî la vyâ âo mondo dè dèman.

de pentes, contourné d'innombrables
arbres et rochers, ils sont arrivés au
plat. Ils passèrent par-ci et par-là pour
que les Saints Denis de Châtel puissent
se désaltérer.

Puis les voici de nouveau dans le coin
plus qu'assez sauvage, avec une quanti-
té de dérûpes. Enfin un lac, une grande
nappe d'eau, le bleu Léman, miroir du
ciel, second soleil pour les vignes à
venir. Perdue et toute émotionnée
dans ses bras, elle a rencontré le Rhône
mais l'a trouvé trop froid et trop sau-
vage. Elle aimait mieux la Grande-Eau
depuis lors elles sont toujours restées
proches l'une de l'autre.

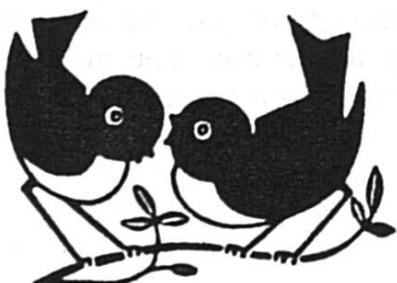
La Grande-Eau avait aussi prié aux
pieds des Diablerets. Elle avait déman-
dé de revoir son pays (berceau). La
Veveyse, elle, tenait d'être accompa-
gnée d'un garde céleste. Alors toutes
deux ont suivi et suivent encore le
chemin tracé d'une main invisible tout
exprès pour eux.

Chaque année, aux alentours de Pâ-
ques, elles se retrouvent emportées
par un fort vent chaud appelé le Cou-
rant du Golf. C'est par lui que la terre
se réchauffe, après chaque hiver et
qu'on peut observer quand revient le
printemps un nuage blanc verdoitant
par-dessus la Becca d'Audon et un au-
tre noir et blanc qui monte de l'Intyam-
on jusqu'au Molèson.

Au lever du soleil on peut voir comme
des diamants briller à chaque brin
d'herbe. Ça, disent les armaillis, c'est la
rosée des océans.

Ainsi, après avoir revu le pays natal,
embrassé quelques fleurs, elles s'en
retournent pour donner la vie au mon-
de de demain.

Fipsou



RIRE N'E PAS RECAFE

Lo franc rire que salyî dè prèvond fâ dè mau à nion. Pè on frâi matin dè clli mâi dè fèvrâi 1985, dèveron lè dyi z'hâorè, onna dama, bin de tsî-no, eintre dein on café bâr avoué sè doû z'einfant. L'ètai qu'onna pinte clliâo z'an passâ, mâ ora, retsemeint rènovâ, on lâi bâi ne vin ne brantevin. Chôlè reinborrâïe et recrevèrtè dè velu, ballè trâblyè ein arole, flyâo, dâi plyantè verdè pertot. On gran aquarium attere lè doû petit dè trâi et quatr'an que ne pouâvant pas lo quittâ dâi get et fêre à vère lâo conteintameint, mâ sein bryî, pas quemaint clliâo z'einfant terrublyè qu'on reincontre certain yadzo. Ao contrôro, volyâvant tot bounameint partadzî leu plyésî avoué lâo mère. Mimameint 'na boun'einpartyâ dâi tsaland sè sant mè à sorire assebin.

Benhirâo clliâo que protiurant lo dzoûyo. Mâ a-te- que la dzein maugaleinta que servessâi clli dzo quie, s'approûtse de la mère po lâi dere de s'otiupâ dè sè bouïbè po cein que dè-reindzîvant tot lo mondo.

Porteint nion seinblyâve gènê pè clliâo doû petioû conblyâ dè dzoûyo et riseint dè bon tieu dè vère clliâo person lè reluquâ ein djuveint de la qûva et faseint dâi riond d'ai avoué lâo z'orolyè.

Nion n'a rebrequâ cllia prînbètse de serveinta. Tot parâi l'è la mère que lâi a de :

— Crâide pi, ma lenotta, lè z'einfant que riseint fant de mau à nion et on dzo, sarâ vo conteinta que lè dzouvenè dè vouâi l'arant grandî po pouâi payî voutr' AVS....

RIRE N'EST PAS RECAFE

Le franc rire qui vient du coeur (profond) fait de mal à personne. Par un frais matin de ce mois de février 1985 aux alentours de dix heures, une dame, bien de chez nous, entre dans un bar à café avec ses deux enfants.

Ce n'était qu'une pinte ces années passées, mais maintenant, richement rénovée, on y boit ni vin, ni brantevin. Chaises rembourrées et recouvertes de velours, belles tables en arole, des fleurs, des plantes vertes partout. Un grand aquarium attire les deux petits de trois et quatre ans qui ne peuvent pas le quitter des yeux et faire voir leur contentement, mais sans bruit, pas comme ces enfants terribles qu'on rencontre certaines fois. Au contraire, ils veulent tout bonnement partager leur plaisir avec leur mère. Même une bonne partie des clients se sont mis à sourire aussi.

Bienheureux ceux qui procurent la joie. Mais voici que la peu galante gent qui servait ce jour-là, s'approche de la mère pour lui dire de s'occuper de ses boutes parce qu'ils dérangeaient tout le monde.

Pourtant personne semble gêné par ces deux petits comblés de joie et riant de bon coeur de voir ces poissons les regarder en bougeant la queue et faisant des ronds d'air avec leurs oreilles.

Personne n'a répliqué cette pinbèche de servante. Tout de même c'est la mère qui lui a dit :

— Croyez seulement, ma linotte, que les enfants qui rient font de mal à personne et un jour vous serez contente que les jeunes d'aujourd'hui auront grandi pour pouvoir payer votre AVS.

Fipsou